Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela:\* W dziesiątym (dniu) tego miesiąca weźmie sobie każdy jagnię,\*\* stosownie do domu ojców,\*\*\* jagnię dla domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: W dziesiątym dniu tego miesiąca weźmie sobie każdy, stosownie do swej przynależności rodowej, jednego baranka na rodzinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: Dziesiątego *dnia* tego miesiąca każdy weźmie sobie baranka dla rodziny, jednego baranka dla domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczcie do wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego, mówiąc: Dziesiątego dnia miesiąca tego weźmie sobie każdy baranka według familii, baranka według domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie do wszego zgromadzenia synów Izraelowych, i powiedzcie im: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech weźmie każdy baranka według familijej i domów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela tak: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech się każdy postara o baranka dla rodziny, o baranka dla domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela, mówiąc: Dziesiątego dnia tego miesiąca weźmie sobie każdy baranka dla rodziny, baranka dla domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: dziesiątego dnia tego miesiąca każdy weźmie sobie baranka dla swojej rodziny, baranka dla domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoście całej społeczności Izraela: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech każdy z was weźmie baranka dla swojej rodziny, po jednym baranku dla domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: Dnia dziesiątego tego miesiąca niech każdy przygotuje baranka dla rodziny; jednego baranka na dom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemówcie do całej społeczności Jisraela: 'Dziesiątego [dnia] tego miesiąca niech wezmą sobie - każdy człowiek - jagnię dla rodziny, jagnię dla domu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговори до всього збору синів Ізраїля, кажучи: Десятого дня цього місяця хай візьме кожний вівцю за домами родин, вівцю на дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie całemu zborowi Israela, mówiąc: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech wezmą sobie do domu jagnię; każdy jagnię dla swej rodziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz całemu zgromadzeniu Izraela, mówiąc: ʼDziesiątego dnia tego miesiąca każdy ma sobie wziąć owcę na dom rodowy, owcę na dom. |

1. 1) PS dod.: synów Izraela; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) baranka, ׂשֶה (se h), lub: jagnię (owcy lub kozy). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) stosownie do domu ojców, לְבֵית־אָבֹת (lewet-’awot). [↑](#footnote-ref-4)